

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НА ВОСТОЧНОМ ЯЗЫКЕ

Направление 58.04.01 – Востоковедение и африканистика

**Направленность (профиль) – Россия и страны Востока в эпоху
многополярного мира**

Уровень высшего образования: *Магистратура*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Практика перевода на восточном языке
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. ист. наук, доц. кафедры современного Востока и Африки Н.В. Морозова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 8 от 05.04.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1 Система оценивания
 - 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине
 - 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1 Список источников и литературы
 - 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 - 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1 Планы практических занятий

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Целью курса иностранного языка является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Такая профессиональная подготовка предполагает формирование у студентов способности и готовности к межкультурной коммуникации, необходимой и достаточной для использования иностранного языка в профессионально-коммуникативной, научно-исследовательской, экспертно-аналитической, редакционно-издательской и культурно-просветительской деятельности.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1. Способен применять	ПК-1.1. Корректно	Знать понятийно-

<p>на практике понятийно-терминологический аппарат общественных наук, свободно ориентироваться в особенностях ведущих научных школ в области востоковедения, источниках и научной литературе по стране (региону) Востока</p>	<p>использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.</p>	<p>терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока; Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока; Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..</p>
	<p>ПК-1.2. Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.</p>	<p>Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.; Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.; Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения..</p>

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода на восточном языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Иностранный язык в профессиональной деятельности; Методология исследовательской деятельности и академическая культура, Межкультурное взаимодействие

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практика перевода на восточном языке; Чтение и комментирование научных текстов на восточном языке, Профессиональная практика (экспертно-аналитическая, редакторская, организационная, переводческая)

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 30 з.е., 1080 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
1	Практические занятия	100
2	Практические занятия	100
3	Практические занятия	100
Всего:		300

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 780 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Перевод специальной литературы на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
2	Реферирование и аннотирование литературы по специальности на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Современная профессиональная литература на иностранном языке	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

4	Основы теории и практики перевода специальных текстов	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Анализ и сравнительно-сопоставительный анализ тематически связанных текстов по специальности	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Язык и дискурс современных СМИ	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
7	Лингвистические факторы в исторической экспертизе инновационного социального проектирования	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
8	Языковые аспекты россиеведения в контексте культурологической дихотомии Восток-Запад	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Влияние исторических и культурных факторов на формирование и развитие языковых систем	Структура и содержание перевода. Перевод (письменный и устный) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - участие в дискуссии на практическом занятии - проверочный тест пройденного материала	5 баллов	35 баллов
	25 баллов	25 баллов
Промежуточная аттестация (письменный ответ по вопросам к экзамену)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) экзамен-		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Варианты тестовых заданий 1 семестр (ПК-1.1; ПК-1.2).

1. Абзацно-фразовый перевод это
2. Адресант перевода это
3. Адресат перевода это
4. Аутентичный перевод это
5. Адаптированный перевод это
6. Грамматическая замена это
7. Диахронический перевод это
8. Калькирование это
9. Логическое развитие понятий это
10. Синхронный перевод это

2 семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)

1. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП это
2. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера это
3. Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала это
4. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала это
5. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их это
6. Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации это

3 семестр (ПК-1.1; ПК-1.2)

1. Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это
3. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это
4. Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это

Примерный образец контрольных заданий для промежуточной аттестации (экзамен)

(ПК-1.1; ПК-1.2)

1 семестр

翻译成俄语

居民收入低于GDP增速

对于基尼系数的发布，中国国家统计局从2000年起只发布农村居民的基尼系数。国家统计局局长马建堂解释说，靠现在的城镇住户调查计算出来的城镇居民的基尼系数偏低，主要是难以获取高收入阶层居民真实的收入信息。仅看农村居民基尼系数，已逼近

国际警戒线。华中师范大学中国农村研究院发布的《中国农民经济状况报告》称，中国农村居民基尼系数在2011年已达到0.3949。

无论基尼系数是否突破警戒线，居民实际收入增长低于GDP和财政收入增长，收入差距拉大已是不争的事实。人社部劳动工资研究所最近发布的《2011中国薪酬报告》显示，2011年，我国居民收入增长远远低于财政收入和企业收入增长，使得居民收入占国民收入相对比重不升反降。该《报告》引用统计局数据测算，去年我国公共财政收入10.37万亿元，增长24.8%，增幅分别是城镇居民人均可支配收入名义增幅的1.76倍和农村居民人均纯收入名义增幅的1.39倍，而同期企业收入增长幅度为20%左右，也远高于居民收入。

虽然十六大以来，我国持续推动分配改革并取得新进展，居民收入水平整体快速提高，但整体上不合理的收入差距仍然明显偏大。《报告》认为，过去一年收入分配不合理、不均衡状况并没有根本扭转，在一定程度上已经成为制约我国经济社会发展的瓶颈，也将影响到经济进一步升级和社会转型，应加快工资制度改革和收入分配改革。

2 семестр

今日中国的政治制度和国家机构

1949年中华人民共和国成立后，曾先后制定过四部宪法，现行的1982年宪法保障每一个公民基本权利，包括：

选举权和被选举权；言论，出版，集会，结社，游行，示威的自由；宗教信仰自由；人身自由；人格尊严和住宅不受侵犯；通信自由和通信秘密受法律保护；对任何国家机关和国家工作人员提出批评，建议和实行监督的权利；劳动，休息和在年老，疾病和丧失劳动能力的情况下从国家和社会获得物质帮助的权利；受教育的权利和进行科学研究，文学艺术创作以及其他文化活动的自由等等。

在中国，一切权力属于人民。人民行使国家权力的机关是全国人民代表大会和地方各级人民代表大会。所以，人民代表大会制度成为中国的根本政治制度。

各级人民代表大会的代表通过选举产生，

对人民负责，受人民监督。代表中有各界，各地区，各民族，各阶级和阶层的代表人物，具有广泛的代表性。他们来自人民，平时与原选举单位和选民保持着密切的联系，了解人民的意见和要求。在人民代表大会上讨论大政方针问题时，代表们能够充分发表意见，一旦决定就共同贯彻执行。这样，既集中了人民的意志，又能使人民通过人民代表大会管理国家事物。

全国人民代表大会是最高国家权力机关。它行使国家立法权；决定国家生活中的重大问题；选举，决定最高国家机关领导人员，即选举全国人民代表大会常务委员会组成人员，选举国家主席，副主席，决定国务院总理和其他组成人员的人选，选举最高人民法院院长，选举最高人民检察院检察长。

全国人民代表大会每届任期五年，每年举行一次会议。在全国人民代表大会闭会期间，由它的常设机关——

常务委员会行使国家权力。全国人民代表大会常务委员会由委员长，副委员长，秘书长和委员组成。

中华人民共和国主席根据全国人民代表大会及其常务委员会的决定公布法律，任免国务院组成人员，发布命令；代表国家接受外国使节，派遣和召回驻外全权代表，批准和废除同外国缔结的条约和重要协定。

3 семестр

新华社北京 12 月 19 日电

财经观察：中国新发展理念为世界经济注入正能量近日召开的中央经济工作会议强调，坚定不移贯彻新发展理念。理念是行动的先导。新时代抓发展，必须更加突出发展理念，坚定不移贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，推动高质量发展。当前世界经济增长持续放缓，仍处在国际金融危机后的深度调整期，创新动力不足、改革愿意弱化、保护主义抬头等与发展理念偏差相关的问题拖累 tuō lěi 世界经济。在此背景下，理念引领尤为重要。党的十八届五中全会以来，中国坚持贯彻新发展理念，转变发展方式，实现了发展质量和效益不断提高。中国高举多边主义旗帜，推崇合作共赢理念，以开放合作优化全球治理，为世界经济注入正能量。

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Обязательная литература

Ли, С. Курс китайского языка «Voya Chinese». Продвинутый уровень. Ступень II : учебник / С. Ли. [и др.]. ; [издание на русском языке под общ. ред. А.Г. Сторожука]. ; [перевод и комментарии Е.И. Митькиной, Е. Н. Колпачковой, Н.Н. Власовой]. — Пекин : Издательство Пекинского университета ; Санкт-Петербург : КАРО, 2019. - 384 с. - (Voya Chinese). - ISBN 978-5-9925-1400-1. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048142> (дата обращения: 05.04.2023).

Дополнительная литература

Китайский язык в диалогах. Быт : учебное пособие / Л. Юаньмань. — Пекин : Beijing Publishing Project , Санкт-Петербург : КАРО, 2008. - 168 с. — (Современный китайский язык). - ISBN 978-5-9925-0076-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048154> (дата обращения: 05.04.2023).

Цзицай, Ф. Чудаки : книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей : пособие / Н. А. Спешнева — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-9925-1249-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1048150> (дата обращения: 05.04.2023).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com> (дата обращения: 05.04.2023).

Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/> (дата обращения: 05.04.2023).

Информационное агентство «РИА Новости»: <http://www.ria.ru> (дата обращения: 05.04.2023).

Портал International Herald Leader: <http://www.xinhuanet.com/herald/> (дата обращения: 05.04.2023).

Спутниковый телеканал «Фэнхуан»: <http://www.ifeng.com/> (дата обращения: 05.04.2023).

Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/> (дата обращения: 05.04.2023).

Газета «Цзинцзи жибао»: <http://paper.ce.cn> (дата обращения: 05.04.2023).

Газета «Наньфан чжоумо»: <http://www.infzm.com/news.shtml> (дата обращения: 05.04.2023).

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Для обеспечения дисциплины может использоваться материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических занятий.

План практических занятий

Урок 1.

1. Текст **要利用外国的智力** (220 знаков)
 - а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞
 - б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞
 - в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод
 - г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод
 - д) перевод небольшого текста (180 знаков)
3. Теоретический материал: **Служебные слова 者 и 为**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод
 - б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод омографов и омонимов**. Задания и упражнения
 - а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод
 - б) перевод предложений с использованием комментария
 - в) перевод речевых клише
 - г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов)
 - д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

Урок 2.

1. Текст **智力开发与经济振兴** (960 знаков)
 - а) комментарий к тексту
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод предложений со словом 比较
 - г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到
3. Теоретический материал: **Перевод рамочных оборотов и конструкций**. Задания и упражнения
 - а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов
 - б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 以**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод
5. Теоретический материал: **Служебное слово 则**. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод
- 6. Теоретический материал: **Служебное слово 而**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод
- 7. Теоретический материал: **Перевод конструкций со словом 使**. Задания и упражнения
 - а) перевод предложений со словом 使
 - б) перевод на русский язык речевых клише
 - в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»
 - г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)
- 8. Теоретический материал: **Перевод конверсионных омонимов**. Задания и упражнения
 - а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод
 - б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод

Урок 3.

- 1. Текст 改革、开发、搞活的伟大指针 (960 знаков)
 - а) комментарий к тексту
- 2. Задания и упражнения к тексту
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод
- 3. Теоретический материал: **Служебное слово 之**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод
- 4. Теоретический материал: **Служебное слово 于**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод
 - б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)
- 5. Теоретический материал: **Перевод антонимов**. Задания и упражнения
 - а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод
 - б) выделите в предложениях антонимов и их перевод
 - в) перевод речевых клише
 - г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»

Урок 4.

- 1. Текст 没有改革就没有中国特色的社会主义 (1520 знаков)
 - а) комментарий к тексту
- 2. Задания и упражнения к тексту
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод

- г) перевод речевых клише
 - д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих поговорки
 - б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог
 - в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод
 - г) перевод текста **要抓好体制改革这个根本问题** (460 знаков)

Урок 5.

1. **Текст 马克思主义与中国传统文化** (1215 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод речевых клише
 - г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения
- а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод
5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения
- а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
 - б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
 - в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎
6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения
- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
 - б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
 - в) перевод короткого текста (270 знаков)

Урок 6.

1. **Текст 复兴中国文明的伟大先驱** (1485 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
 - г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их

д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их

3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев**. Задания и упражнения

а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет

б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)

в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений

г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов

д) перевод короткого текста (430 знаков)

Урок 7.

1. Текст“一国两制”不容破坏 (1450 знаков)

а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод речевых клише

3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм**. Задания и упражнения

а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод метафор**. Задания и упражнения

а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод

б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии

5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов**. Задания и упражнения

а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Урок 8.

1. Текст在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话

а) комментарий к тексту

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод

г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)

3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения

а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以

б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня

4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения.** Задания и упражнения
- а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке
 - б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом
 - в) перевод короткого текста (500 знаков)

Урок 9.

1. Текст **钱其琛谈：国际形势的新变化** (1990 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод сложных слов с компонентом 感
 - г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста
 - д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод
3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления.** Задания и упражнения
- а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру
 - б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария
 - в) перевод текста **苏外长总结苏联外交政策** (650 знаков), с учётом комментария
 - г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом **苏外长总结苏联外交政策**)
 - д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)
 - е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»
 - ё) перевод речевых клише
 - ж) перевод текста **刘华清会见俄罗斯副总理绍欣** (300 знаков)

Урок 10.

1. Текст **中国同西欧关系的回顾与展望** (1525 знаков)
- а) комментарий к тексту
2. **Задания и упражнения к тексту**
- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод речевых клише
 - г) перевод текста **前景的展望** (458 знаков)
 - д) перевод текста **在伦敦举行的记者招待会** (1130 знаков)
 - е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста **在伦敦举行的记者招待会**
 - ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста **在伦敦举行的记者招待会**
 - ж) перевод текста **在波恩举行的记者招待会** (1600 знаков)
 - з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста **在波恩举行的记者招待会**

и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода на восточном языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Целью курса иностранного языка является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации, что предполагает формирование всесторонне развитой личности, способной отвечать на вызовы современного общества и использовать знания, умения и навыки, полученные в ходе обучения.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- овладеть навыками публичной речи и аргументации для ведения дискуссии;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

ПК-1.1. Корректно использует в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока.

ПК-1.2 Применяет в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

ПК-1.1

Знать понятийно-терминологический аппарат общественных наук, историографию страны/региона Востока;

Уметь корректно использовать в профессиональном общении понятийно-терминологический аппарат общественных наук, знания историографии страны/региона Востока;

Владеть навыками по корректному использованию понятийно-терминологического аппарата общественных наук, знания историографии страны/региона Востока..

ПК-1.2.

Знать оригинальные источники и научную литературу, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Уметь применять в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.;

Владеть навыками по применению в профессиональной деятельности знания оригинальных источников и научной литературы, включая труды ведущих отечественных и зарубежных специалистов в области востоковедения.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля текущий контроль успеваемости в форме работы на практических занятиях, проверочного теста и промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 30 зачетных единиц